

هل ترجمة مبارك شعبي مصر خطأ وهي

مبارك شعبي الذي في مصر؟ إشعياء

19

Holy_bible_1

7/6/2018

الشبهة

يقول بعض اليهود ان ترجمة كينج جيمس والفانديك التي قالت مبارك شعبي مصر هي خطأ لان العدد في العبري يقول مبارك شعبي الذي في مصر ويقصد بها شعب الرب اليهود الذين عاشور في مصر.

الرد

ما يقال هنا لا يوجد فيه أي وجه للصحة والكلام عن شعب الرب في هذا العدد هو شعب مصر. وللأسف ما يقوله اليهود هو نقلا عن تفسير راشي الخطأ. ولتأكيد هذا سندرس العدد لغويا وسياق الكلام الترجمات

لغويا

العدد يقول

سفر إشعياء 19

25 بها يبارك رب الجنود قائلا: مبارك شعبي مصر وعمل يدي أشور وميراثي إسرائيل

(HOT) אשר بרכו יהוה צבאות לאמר ברוך עמי מצרים ומעשה ידי אשר ונחלתי ישראל:

اشير بركو يهوه تساباوت لامار. باروخا عمي متسرايم. ومعاشيه يدي اشور. ونختلي يسرائيل

H6635 of hosts צבאות H3068 the LORD יהוה H1288 shall bless ברכו H834 Whom אשר (IHOT+)

H4639 the ומעשה H4714 Egypt מצרים H5971 my people, עמי H1288 Blessed ברוך H559 saying, לאמר

H3478 and :ישראל: H5159 mine inheritance ונחלתי H804 and Assyria אשר H3027 of my hands, ידי work

Israel

اشير بركو يهوه تساباوت لامار. باروخا عمي متسرايم. ومعاشيه يدي اشور. ونختلي يسرائيل

اشير الذي بركو يبارك يهوه رب تساباؤوت الجنود لامار قائلا باروخا مبارك عمي شعبي متسرايم مصر

ومعاشيه وعمل يدي أشور أشور ونخلتي وميراثي اسرائيل

فالجمله تقول بوضوح باروخا مبارك عمي شعبي متسرايم مصر أي بوضوح (مبارك شعبي مصر)

ولا يوجد أي كلمة او حرف تعني في او ب قبل كلمة مصر لكي يدعي هؤلاء ان الكلمة تعني في مصر او

بمصر والا كان يجب ان تكتب במצרים بمتسرايم

ولتأكيد هذا كلمة بمصر جاءت في

سفر التثنية 6: 22

وَصَنَعَ الرَّبُّ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ عَظِيمَةً وَرَدِيئَةً بِمِصْرَ، بِفِرْعَوْنَ وَجَمِيعِ بَيْتِهِ أَمَامَ أَعْيُنِنَا

(HOT)ويتن יהוה אותת ומפתים גדלים ורעים במצרים בפרעה ובכל-ביתו לעינינו:

سفر التكوين 42: 1

فَلَمَّا رَأَى يِعْقُوبُ أَنَّهُ يُوجَدُ قَمَحٌ فِي مِصْرَ، قَالَ يِعْقُوبُ لِبَنِيهِ: «لِمَاذَا تَنْظُرُونَ بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ؟»

(HOT)ويرا יעקב כי יש-שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו למה תתראו:

فاعتقد تأكدنا لغويا ان العدد يقول مبارك شعبي مصر

وأیضا لغويا العدد لا يتكلم عن أربعة فهو لا يقول

بها يبارك رب الجنود قائلا: مبارك شعبي، مصر، وعمل يدي اشور، وميراثي اسرائيل

فلغويا لا يوجد فاصل بين مبارك شعبي ومصر بل في العبري المقطع لا يستقيم ان يكون مبارك شعبي ناقص وكلمة مصر مقطع مستقل وسنتأكد أكثر من سياق الكلام

سياق الكلام

سفر إشعياء 19

هذا الاصحاح من اوله الى اخره هو نبوة عن مصر

19: 1 وحي من جهة مصر هوذا الرب راكب على سحابة سريعة و قادم الى مصر فترتجف اوثان مصر من وجهه و يذوب قلب مصر داخلها

ويكمل كل الكلام عن مصر واتعابها وما سيحدث لها قبل ان يذكر البركة

ويقول

19: 21 فيعرف الرب في مصر و يعرف **المصريون** الرب في ذلك اليوم و يقدمون ذبيحة و تقدمة و ينذرون للرب نذرا و يوفون به

أي الكلام عن مصر والمصريين أي الكلام عن شعب مصر

19: 22 و يضرب الرب مصر ضاربا فشافيا فيرجعون الى الرب فيستجيب لهم و يشفيهم

ويكون الهدف من كل اتعاب مصر وشعب مصر هو ان يرجعوا للرب فيستجيب لهم ويشفيهم من اتعابهم

ويصبح شعب مصر هو شعب الرب

19: 23 في ذلك اليوم تكون سكة من مصر الى اشور فيجيء الاشوريون الى مصر و المصريون الى

اشور و يعبد المصريون مع الاشوريين

هنا الكتاب يعطي علامة مهمة ان رجوع الشعب المصري للرب بعد الاتعاب سيكون في نفس الوقت الذي

فيه رجوع الاشوريين وعلاقة الاشوريين مع المصريين

19: 24 في ذلك اليوم يكون اسرائيل ثلثا لمصر و لاشور بركة في الارض

كما ارتبطوا في الحروب سيرتبطوا بالايمان بالله وبركه في الارض يقصد ان ايمانهم سينتشر في الارض او

غالبا رفضهم لمقاوم المسيح.

والعدد يتكلم عن شعب إسرائيل وشعب اشور وشعب مصر

19: 25 بها يبارك رب الجنود قائلاً مبارك شعبي مصر و عمل يدي اشور و ميراثي اسرائيل

وهذا العدد يكمل السابق ويتكلم عن الثلاث شعوب شعب مصر وشعب اشور وشعب إسرائيل ويلقب كل

شعب بلقب فيلقب شعب مصر بشعبي مصر وشعب اشور بعمل يدي اشور وشعب إسرائيل بميراثي

إسرائيل. هي بركة ثلاثية للمؤمنين في إسرائيل ومصر وأشور. وهنا يوضح ان الثلاث شعوب سيؤمنوا

بالمسيح ونفهم من (رو 11) ان بولس الرسول يقول انه في الايام الاخيرة وقبل مجئ المسيح مباشرة

ستؤمن البقية من اليهود الذين يشير إشعيا النبي اليهم. اذاً هذه البركة الثلاثية هنا تتكلم عن ايمان

كنيسة مصر وكنيسة انطاكية الصحيح ومعهم البقية التي امنت بالمسيح كمخلص في اسرائيل ، وان ايمان

الثلاثة الصحيح والقوي سيكون قادراً أن يكشف للعالم المخدوع شخص ضد المسيح ، والذي سيظهر في

الأيام الأخيرة وسيضل معظم الأمم. وهذا الايمان الصحيح هو بركة في الأرض . وقطعا فلا بركة لإسرائيل

ما لم تؤمن بالمسيح، وهذا ما قاله السيد المسيح بنفسه "هوذا بيتكم يترك لكم خرابا. لأنى أقول لكم إنكم

لا تروننى من الآن حتى تقولوا مبارك الآتى باسم الرب" (مت 23 : 38 ، 39) وقول السيد " لا

تروننى..حتى تقولوا " فهذا يعنى مجيئه الثانى فى نهاية الأيام . ولذلك نقول أن هذا الإصحاح ينتهى

بنهاية العالم وبدأ بدخول المسيح والمسيحية لمصر.

فسياق الكلام واضح تماما ان جملة مبارك شعبي مصر هو عن شعب مصر وليس عن يهود في مصر.

ثالثا الترجمات

كل الترجمات ما عدا السبعينية قالت مبارك شعبي مصر

(ACV) in that LORD of hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.

(AKJ) Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.

(AMP) Whom the Lord of hosts has blessed, saying, Blessed be Egypt My people and Assyria the work of My hands and Israel My heritage.

(ASV) for that Jehovah of hosts hath blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(BBE) Because of the blessing of the Lord of armies which he has given them, saying, A blessing on Egypt my people, and on Assyria the work of my hands, and on Israel my heritage.

(VW) whom Jehovah of Hosts shall bless, saying, Blessed be My people Egypt, and Assyria the work of My hands, and Israel My inheritance.

(Bishops) Which lande the Lorde of hoastes hath blessed, saying: blessed is my people of Egypt, Assur also is the worke of my handes, and Israel is mine inheritaunce.

(CEV) then the LORD All-Powerful will bless them by saying, "The Egyptians are my people. I created the Assyrians and chose the Israelites."

(CLV) who are blessed by Yahweh of hosts, who says, "Blessed be My people, Egypt, and the making of My hands, Assyria, and My allotment, Israel."

(c|Vulgate) cui benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Ægypti, et opus manuum mearum Assyrio; hæreditas autem mea Israël.]

(Darby) whom Jehovah of hosts will bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance!

(DRB) Which the Lord of hosts hath blessed, saying: Blessed be my people of Egypt, and the work of my hands to the Assyrian: but Israel is my inheritance.

(ESV) whom the LORD of hosts has blessed, saying, "Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance."

(ERV) The LORD All-Powerful will bless these countries. He will say, "Egypt, you are my people. Assyria, I made you. Israel, I own you. You are all blessed!"

(FDB) car l'Éternel des armées le bénira, disant: Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

(FLS) L'Éternel des armées les bénira, en disant: Bénis soient l'Égypte, mon peuple, Et l'Assyrie, oeuvre de mes mains, Et Israël, mon héritage!

(GEB) denn Jahwe der Heerscharen segnet es und spricht: Gesegnet sei mein Volk Ägypten, und Assyrien, meiner Hände Werk, und Israel, mein Erbteil!

(Geneva) For the Lorde of hostes shall blesse it, saying, Blessed be my people Egypt and Asshur, the worke of mine hands, and Israel mine inheritance.

(GLB) Denn der HERR Zebaoth wird sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du, Ägypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe!

(GNB) The LORD Almighty will bless them and say, "I will bless you, Egypt, my people; you, Assyria, whom I created; and you, Israel, my chosen people."

(GSB) wozu der HERR der Heerscharen es setzt, indem er sagen wird:

Gesegnet bist du, Ägypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbteil!

(GW) The LORD of Armies will bless them, saying, "My people Egypt, the work of my hands Assyria, and my possession Israel are blessed."

(HCSB-r) The Lord of Hosts will bless them, saying, "Blessed be Egypt My people, Assyria My handiwork, and Israel My inheritance."

(HNV) because the LORD of Armies has blessed them, saying, "Blessed be Egypt my people, Ashur the work of my hands, and Yisra'el my inheritance."

(csb) The Lord of Hosts will bless them, saying, "Blessed be Egypt My people, Assyria My handiwork, and Israel My inheritance."

(IAV) Whom ADONAI–Tzvaot shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Ashur the work of my hands, and Yisrael mine inheritance.

(ISRAV) Whom ADONAI–Tzvaot shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Ashur the work of my hands, and Yisrael mine inheritance.

(JST) Whom the Lord of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(JOSMTH) Whom the Lord of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(KJ2000) Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.

(KJV) Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(KJV-1611) Whom the Lord of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(KJV21) whom the LORD of hosts shall bless, saying, "Blessed be Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance."

(KJVA) Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(LBP) Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people and Assyria the work of my hands and Israel my heritage.

(Lamsa) Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people and Assyria the work of my hands and Israel my heritage.

(LITV) whom Jehovah of Hosts shall bless, saying, Blessed *be* My people Egypt, and Assyria, the work of My hands, and Israel My inheritance.

(MKJV) whom Jehovah of Hosts shall bless, saying, Blessed *be* My people Egypt, and Assyria the work of My hands, and Israel My inheritance.

(MSG) GOD-of-the-Angel-Armies, who blessed Israel, will generously bless them all: "Blessed be Egypt, my people! . . . Blessed be Assyria, work of my hands! . . . Blessed be Israel, my heritage!"

(nas) whom the LORD of hosts has blessed, saying, "Blessed is Egypt My people, and Assyria the ⁽⁷²²⁾ work of My hands, and Israel My inheritance."

(NCV) The Lord All-Powerful will bless them, saying, "Egypt, you are my people. Assyria, I made you. Israel, I own you. You are all blessed!"

(NET.) The LORD who leads armies will pronounce a blessing over the earth, saying, "Blessed be my people, Egypt, and the work of my hands, Assyria, and my special possession, Israel!"

(NAB-A) when the LORD of hosts blesses it: Blessed be my people Egypt, and the work of my hands Assyria, and my inheritance, Israel.

(NIRV) The Lord who rules over all will bless those three nations. He will say, "Let the Egyptians be blessed. They are my people. Let the Assyrians be blessed. My hands created them. And let the Israelites be blessed. They are my very own people."

(NIV) The LORD Almighty will bless them, saying, "Blessed be Egypt my people, Assyria my handiwork, and Israel my inheritance."

(NIVUK) The LORD Almighty will bless them, saying, Blessed be Egypt my people, Assyria my handiwork, and Israel my inheritance.

(NKJV) whom the LORD of hosts shall bless, saying, "Blessed *is* Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Israel My inheritance."

(NLT) For the LORD Almighty will say, "Blessed be Egypt, my people. Blessed be Assyria, the land I have made. Blessed be Israel, my special possession!"

(NLV) to whom the Lord of All has brought good, saying, 'Good will come to Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Israel My chosen people.'

(nrs) whom the Lord of hosts has blessed, saying, "Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my heritage."

(NRSV) whom the LORD of hosts has blessed, saying, "Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my heritage."

(NWT) because Jehovah of armies will have blessed it, saying: "Blessed be my people Egypt, and the work of my hands As-syr'i-a, and my inheritance Israel."

(RNKJV) Whom YHVH of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(RSVA) whom the LORD of hosts has blessed, saying, "Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my heritage."

(RV) for that the LORD of hosts hath blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

(TMB) whom the LORD of hosts shall bless, saying, "Blessed be Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance."

(TNIV) The LORD Almighty will bless them, saying, "Blessed be Egypt my people, Assyria my handiwork, and Israel my inheritance."

(TRC) And the LORD of Hosts shall bless them, saying: Blisded is my people of the Egyptians, Assur is the work of my hands, but Israel is mine inheritance.

(UPDV) for Yahweh of hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.

(Vulgate) cui benedixit Dominus exercituum dicens benedictus populus meus Aegypti et opus manuum mearum Assyrio hereditas autem mea Israhel

(Webster) Whom the LORD of hosts will bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.

(Wycliffe) whom the Lord of oostis blesside, seiynge, Blessid be my puple of Egipt, and the werk of myn hondis be to Assiriens; but myne eritage be to Israel.

(YLT) In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed *is* My people-- Egypt, And the work of My hands--Asshur, And Mine inheritance--Israel!'

بل حتى ترجمات اليهود قالت مبارك شعبي مصر

(JPS) for that the LORD of hosts hath blessed him, saying: 'Blessed be Egypt My people and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance.'

وأيضاً موقع شاباد اليهودي

25 Which the Lord of Hosts blessed them, saying, "Blessed is My people Egypt, and the work of My hands Assyria, and My heritage Israel."

وهي الترجمة التي وضعت مع تفسير راشي الخطأ الذي ادعى هذا المعنى الخطأ

وأيضاً

(CJB) for ADONAI–Tzva'ot has blessed him: "Blessed be Egypt my people, Ashur the work of my hands and Isra'el my heritage." Hebrew 'ir haheres, parodying 'ir hacheres, "City of the Sun," i.e., Heliopolis

واعتقد الامر واضح وعكس ما قال هؤلاء

الترجمة الوحيدة التي كتبت شعبي في مصر هي السبعينية

(LXX) ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραηλ.

(Brenton) saying, Blessed be my people that is in Egypt, and that is among the Assyrians, and Israel mine inheritance.

ولكن نعرف ان السبعينية الترجمة اليهودية من قبل الميلاد تفضل تمييز شعب إسرائيل

والغريب ان اليهود الذين يدعوا هذا الخطأ هم أنفسهم رفضوا السبعينية رغم انها يهودية غيورة

فالعديد يتكلم عن بركة شعب مصر عندما يرجعون للمسيح بتعبير مبارك شعبي مصر

فكل ما يقوله اليهود هو فقط تعصب اعمى ويريدون ان تكون كل بركة في الكتاب هي لهم فقط بل بتكبر

ينظرون لبقية الشعوب التي خلقها الرب ولهذا لم يعرفوا زمن افتقادهم

إنجيل لوقا 19: 44

وَيَهْدِمُونَكَ وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا يَتْرَكُونَ فِيكَ حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ، لِأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكَ».

والمجد لله دائما